Índice

PALABRAS LIMINARES 7

INTRODUCCIÓN 11

I. ¿RABELAIS EN ESPAÑA? 17
1. Notas para la crónica de un desencuentro 19
1.1. Los datos iniciales 19
1.1.1. Una fortuna dispar 19
1.1.2. Rabelais y la censura francesa de su tiempo 20
1.2. La censura más allá de los Pirineos 23
1.2.1. Recrudecimiento de la censura en el siglo XVII 23
1.2.2. Entre venganzas, leones y laureles 25
1.3. Rabelais y Quevedo 28
1.3.1. En la cabeza del cardenal 28
1.3.2. Un contexto conflictivo 29
1.3.3. ¿Pudo Quevedo conocer a Rabelais? 32

2. Rabelais en castellano 35
2.1. Contra las «grandes falanges». La primera traducción 35
2.1.1. La impronta de un traductor comprometido 37
2.1.2. Más allá de la política 39
2.1.3. Avatares de una traducción y de un traductor 40
2.2. De la mano de Anatole France. Rabelais en Latinoamérica 41
2.2.1. Las conferencias de un ilustre viajero 41
2.2.2. Primeras ediciones latinoamericanas 45
2.2.3. Traducciones sospechosas 46
2.2.4. De la década del sesenta en adelante 49
2.3. Las décadas del sesenta y el setenta. El efecto Bajtín 52
2.3.1. Los años 60 en España 52
2.3.2. El efecto Bajtín 53
2.3.3. La traducción más reeditada 54
2.3.4. La «Primera y única traducción española completa y del francés antiguo» 56
2.4. De la década del V centenario a los umbrales del siglo XXI 58
2.4.1. Dos décadas fértiles 58
2.4.2 Principales traducciones 59
2.5. Síntesis 61

II. REPRESENTACIÓN CÓMICA DEL CUERPO Y CRUCE DE CULTURAS 65

1. Para una evaluación del aporte de Bajtín 67
1.1. Una tesis de repercusión excepcional 67
1.2. Rabelais en el siglo XX 69
1.3. Bajtín y los seiziémistes 72
1.4. ¿Exclusión, contradicción o interacción? 76
1.5. Más sobre cultura popular/cultura oficial 81

2. El cuerpo en la encrucijada 83
2.1. El cuerpo en el sistema de imágenes del realismo grotesco 83
2.2. Principio material y corporal y cánones de representación 84
2.3. Canon clásico versus canon grotesco: un análisis maniqueísta 87
2.4. El cuerpo desmembrado en los infiernos de Quevedo 90
2.5. Cuerpo y analogías 97
2.6. Un sistema en tensión 101

III. ANALOGÍA Y REPRESENTACIÓN LITERARIA DEL CUERPO HUMANO 105

1. El sistema de imágenes deshumanizantes. Una descripción 107
1. Criterios clasificatorios 108
1.1. Formas de inclusión del término no humano 108
1.2. Límites de la relación analógica. Semejanza circunscripta y no circunscripta 109
2. Imágenes deshumanizantes de semejanza no circunscripta 111
2.1. Relaciones entre totalidades 111
2.2. Relaciones entre parte y totalidad o entre partes 113
3. Imágenes deshumanizantes de semejanza circunscripta 116
3.1. I.D. circunscriptas por el desarrollo de una acción 117
3.2. I.D. circunscriptas por una propiedad de A 120
4. Imágenes deshumanizantes sin mención explícita del elemento no humano 122
4.1. Construcciones verbales 123
4.2. Construcciones nominales 125
4.3. Síntesis: cuadro clasificatorio del conjunto del sistema de I.D. ... 126
5. Algunas particularidades de construcción 127
5.1. Construcciones preposicionales 127
5.2. Tener B por A 128
5.3. Un caso especial: el modificador desplazado 129
5.4. Algunas construcciones preposicionales en i.d. sin mención explícita de B 131

2. Imágenes deshumanizantes y representación cómica del cuerpo 135
2.1. Entre la univocidad y la ambigüedad 136
2.2. Acumulación y letanías 138
2.3. Transformismo, fragmentación y retrato 140
2.4. Transformismo integrador y transformismo desintegrador 146
2.5. Fragmentación, reducción a rasgos significativos y reintegración deshumanizante 152
2.6. Representación, lenguaje y evidencia empírica 156

CONCLUSIONES 165

APÉNDICES 175

BIBLIOGRAFÍA 201

LISTA DE CUADROS E ILUSTRACIONES 209